

בס"ד

סאה
Sarah שרה
Elhiani עליחיאני
אלחיאני

Al Ahavatekha

על אהבתך





בן אדם

הראי"ה קוק ישראל מאה 20

בן אדם, עלה למעלה עלה.
כי כח עז לך יש לך כנפי רוח, כנפי נשרים אבירים.
אל תכחש בם פן יקחשו לך.
דרוש אותם –
דרוש, בן אדם וימצאו לך מיד.

Ben -Adam - Aleh - Son of Man, Rise Up

Sacred poetry by Rav kook (Israel 20th century)

Son of Man rise up For you have great strength
You have wings of spirit the wings of great eagles
Don't deny them lest they deny you
Claim them Son of Man And they shall be immediately found

על אהבתך

ר' יהודה הלוי ספרד מאות 11 ו-12

על אהבתך אשתה גביעי
ישות מי מעשה לך פעבדים
כלם בעיני הם זמים אהדים
אצא ביום ראשון לעשות מלאכה
כי האלהים שם שם הברכה
מאור ליום קדשי מאור קדושי
מה לי ליום שני או לשלישי
אשמע מבשר טוב מיום המישי
בקר לעבדוטי ערב לחפשי
מה נעמה לי עת בין השמשות
באו בתפוחים הרבו אשיות
שלום לך שלום לך שלום יום השביעי
אם אעבד בהם אשבע נדודים
מאהבתי כך יום שעשועי
לערוך ליום שבת המערכה
אתה לבד חלקי מכל יגיעי
שמש וכוכבים קנאו לשמשי
יסתיר מאורותיו יום הרביעי
כי מחרת יהיה נפש לנפשי
קרוא אלי שלחן מלכי ורועי
לראות פני שבת פנים חדשות
זה יום מנוחי זה דודי ורעי

Al Ahavatekha - For your love Sacred poetry by Judah ha-Levi (Spain, 12th century).
The poet speaks about his love for the Shabbat, his "sweat heart", from whom he languish every days of the week, until she would dare to appear.



בואי כלה

ר' יוסף חיים (הבן איש חי) בגדאד מאה 19

בואי כלה הכלולה	בואי כלה בואי כלה
לא יכבה בלילה נרה	אשתי חיל מה טוב סחרה
נודע בשערים בעלה	רחוק מפנינים מכרה
בואי כלה הכלולה	בואי כלה בואי כלה
תורת חסד על לשונה	לחם עצלות לא תאכלנה
עשר וכבוד בשמאלה	גם ארך ימים בימינה
בואי כלה הכלולה	בואי כלה בואי כלה
ופיה פתחה בחכמה	ימינה מאד רוממה
מאד בטוח בה לב בעלה	גם ממרחק תביא לחמה
בואי כלה הכלולה	בואי כלה בואי כלה
מכל פנינים יקרה	זכה וברה וטהורה
וברחובות תתן קולה	היא בראש הומיות
בואי כלה הכלולה	בואי כלה בואי כלה
בשור שלום וישועה	קול מבשר חיש נשמעה
בעוז חדוה וצהלה	חיש בטוב ביתך נשמעה
בואי כלה הכלולה	בואי כלה בואי כלה

Boi Kala - Oh bride Sacred poetry by Rabbi Yosef Haim (Bagdad 19th century) made for the Feast of Shavu'oth, that celebrate the gift of the Thora. The poet praises the Thora, so-called "Kala", the bride and "Eshet Hayil", the woman of valour.

יעלה יעלה

ר' ישראל נג'ארה צפת מאה 16

הנץ רמון גם פרחו גפני	יעלה יעלה בואי לגני
ויאכל את פרי מגדיו	בוא דודי יחיש צעדיו
איך יחידה אשב על כני	אם ידידי ארכו נדודיו
שובי אתי, ואני אשובה	שובי אלי, את בת אהובה
כי בתוכך אתן משכני	הנה עמי זאת אות כתובה
ולך רעיה אותי קניתי	רעי, דודי, נפשי פדיתי
ואיך תאמר דוד אהבתני	עתה לי בין עמים זריתי
ולתהלה ולטוב שריתך	אימותי, לטוב זריתך
שמחי, כי ישועתך אני	כי אהבת עולם אהבתך
עתה מהר תאסוף נדודי	לו יהי כדברך, ידידי
ושם אקריב לך את קרבני	ולתוך ציון נחה גדודי
כי ציץ ישעך רענן רטב	חזקי רעיה חפך כנין הטוב
וחיש אשלח לך את סגני	ולצרכך אכרות ואחסב

Yaala Yaala - Oh gracious women Sacred poetry by Rabbi Israel Najara (Safed 16th century). It is an hymn on the marriage of God, so-called "the dod", the be-loved and the people of Israel, so-called "the ra'aya", the spouse. The ra'aya is referred to here as Yaala. It is widely sung among all the various Mizrahi communities, in Shabbat, and on the occasion of the birth of a daughter.

אֵרוֹךְ מַהֲלַל נִבִּי
ר' דוד חסין מרוקו מאה 18

אֵרֶךְ מַהֲלַל נִבִּי	לפני אלהי אבי
לְכַבֹּד חֲמֻדַּת לְבָבִי	אלהיו הנביא
נָטַע הָאֵל בְּיִשְׂרָאֵן	חבצלת השרון
אִישׁ מְגֻזַּע אֶהְיֶן	משרת צור משגבי
נִפְשֵׁי תַמִּיד אֵינִי תְּהִי	מי יתן אמצאהו
פָּתַח בֵּיתִי אֶרְאֶהוּ	ישקוף בעד אשגבי
זָכוֹר לְטוֹב אֵינִי נִרְי	ויבשר ציון עירי
וְיֵאמֶר הַתְּנַעֲרִי	מעפר קומי שבי
קוֹל זְמִרַת מַהֲלָלִי	יקשיב צורי גואלי
וְלֹא דוֹמְיָה לִּי	בכל עוד נשמת בי



אֲדִיר וְנָאוֹר
פיוט סליחות קדום מתוך תפילת מוסף של יום הכיפורים

אֲדִיר וְנָאוֹר	בּוֹרָא דוֹק וְנֶחְלֵד	מִי אֵל כְּמוֹךְ
גּוֹלָה עֲמוּקוֹת	דוֹבֵר צְדָקוֹת	מִי אֵל כְּמוֹךְ
הָדוֹר בְּלָבוֹשׁוֹ	וְאֵין זוֹלָתוֹ	מִי אֵל כְּמוֹךְ
זוֹכֵר הַבְּרִית	חוֹנֵן שְׂאֲרִית	מִי אֵל כְּמוֹךְ
סְהוֹר עֵינָיִם	יוֹשֵׁב שְׁמַיִם	מִי אֵל כְּמוֹךְ
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת	לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת	מִי אֵל כְּמוֹךְ
מְלַךְ מַלְכֵי־	נוֹרָא וְנִשְׁגָּב	מִי אֵל כְּמוֹךְ
סוּמֵךְ נוֹפְלִים	עוֹנֶה עֲשׂוּקִים	מִי אֵל כְּמוֹךְ
פּוֹדֵה וּמַצִּיל	צוֹעָה בְּרֵב כּוֹחַ	מִי אֵל כְּמוֹךְ
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו	רַחוּם וְחַנוּן	מִי אֵל כְּמוֹךְ
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים	תּוֹמֵךְ תְּמִימִים	מִי אֵל כְּמוֹךְ

Adir ve Nahor - Oh terrible and Powerful Antic Selihot Sacred Poetry from Yom Kippur Mussaf prayer that praise God.

Eeroh Mahalal Nibi - praise to Prophet Eli Sacred poetry by the great 18th century Moroccan poet Rabbi David Hassin. It describes some of Prophet Eli's epics and is traditionally sung at circumcision ceremonies among the Sephardic communities.

תיקון הגשם

מתוך תפילה לגשם במוסף של שמיני עצרת

אלוהינו ואלוהי אבותינו

תאיר אדמה	בְּגֶשְׁמֵי אוֹרָה
תברך אדמה	בְּגֶשְׁמֵי בְרָכָה
תגיל אדמה	בְּגֶשְׁמֵי גִילָה
תדשן אדמה	בְּגֶשְׁמֵי דִיצָה
תהדר אדמה	בְּגֶשְׁמֵי הוֹד
תוועד אדמה	בְּגֶשְׁמֵי וועד טוב
תזמר אדמה	בְּגֶשְׁמֵי זמרה
תחייה אדמה	בְּגֶשְׁמֵי חַיִּים

אנא הורידם לאורה, לברכה,
לגילה, לדיצה, להוד,
לוועד טוב, לזמרה, לחיים טובים,
לטובה, לישועה, לכלכלה.

ואמרתם כה לחי

ר' יוסף חיים (הבן איש חי) בגדאד מאה 19

וְאִמְרַתֶּם כֹּה לַחֵי

כְּבִי שְׁמַעוֹן בֵּר יוֹחָאי

אִישׁ אֱלֹהִים קְדוֹשׁ הוּא
יָב חֶקֶם יִשְׁפִּיל פִּיהוּ
אֲשֶׁרֵי עֵינַי כָּאֲתָהוּ
אֲדוֹנָנוּ בֵּר יוֹחָאי

הַחֶבֶא בְּתוֹךְ מַעֲרָה
שָׁם לָמַד סֵתְרֵי תוֹרָה
מִפְּנֵי הַגְּזֵרָה
אֲדוֹנָנוּ בֵּר יוֹחָאי

וְשֶׁם נִבְרָא מַעֲיָן לוֹ
מֵה טוֹב חֶלְקוֹ וְחֶבְלוֹ
וְחָרוֹב לְמַאֲכָלוֹ
אֲדוֹנָנוּ בֵּר יוֹחָאי

צְדִיק יִסוֹד עוֹלָם
יְכוֹל לְפִטוֹר הָעוֹלָם
גְּלָה מִדְּרָשׁ הַנְּעֻלָּם
אֲדוֹנָנוּ בֵּר יוֹחָאי

Vaamartem ko lehai - Hymn to Rabbi Shimon Bar Yohai Sacred poetry by Rabbi Yosef Haim (Bagdad, 19th century), about Rabi Shimon Bar Yochai attributed with the authorship of the Zohar, the chief work of Kabbalah. It describes some of his epics.

Tikun Hageshem - Prayer for the rain (Shemini Atseret Mussaf prayer) This prayer at the end of the festival of Sukkot express the natural anxiety felt in Israel for the seasonal rain, the absence of which means famine, thirst, and disease. We ask God to bring us the rain with it's blessings.



أَبُونَا فِي السَّمَاءِ

أَبُونَا فِي السَّمَاءِ، نُحِبُّكَ دَائِمًا،
نُحِبُّكَ أَبُونَا
أُمُّ الْأَوْلَادِ فَرْحَانَةَ، قَالَ الْمَلِكُ دَاوُدَ
فَرْحَانَةَ
أَوَّلَ مَا خَلَقَ اللَّهُ، السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

أَبُونَا...

شَاءَ اللَّهُ أَنْ يَكُونَ نُورٌ فَكَانَ نُورٌ
فَلَمَّا عَلِمَ اللَّهُ أَنَّ النُّورَ خَيْرٌ

أَبُونَا فِي السَّمَاءِ، نُحِبُّكَ دَائِمًا،
نُحِبُّكَ أَبُونَا

אבונה פי סמא מילים: שרה אלחיאני | מבוסס על פרקי תנ"ך בתרגום לערבית של רבינו סעדיה גאון זצ"ל (מצרים ובבל המאה ה-9).

Our father in the sky - Abuna fi Sama Lyrics by Sarah Elhiani - Based on Thora's episodes in the translation to arabic from rabbenu Saadia Gaon (Egypt and Irak 9th century) and that tells about the creation of the world.

Ben-Adam - Alé - Fils de l'homme, élève-toi Poème liturgique du Rav Kook (Israël, XX^{ème} siècle). « Fils de l'homme, élève-toi, car tu as en toi une grande force, tu as des ailes d'âme, les ailes d'un grand aigle, ne les renie pas, de peur qu'elles ne te retiennent. Revendique-les, fils de l'homme, et tu les trouveras en toi immédiatement à ta portée ».

Al Ahavatekha - A ton Amour Poème liturgique de Yehuda Halevi (Espagne, XII^{ème} siècle) et qui parle de son amour pour le Chabbat, sa "bien-aimée", dont il se languit tous les jours de la semaine, jusqu'à ce qu'elle daigne se dévoiler à lui.

Ya'ala Ya'ala - Ô femme gracieuse Hymne du grand poète Israël Najara (Safed, XVI^{ème} siècle) célébrant le mariage entre Dieu nommé « Dod' », le bien-aimé et le peuple d'Israël, nommé « la Ra'aya », la bien-aimée. Celle-ci est aussi appelée ici Ya'ala, la biche. Ce poème est souvent chanté dans de nombreuses communautés séfarades à l'occasion du Chabbat ou de la naissance d'une fille.

Bo-i Kala - Ô mariée Poème liturgique de Rabbi Yossef Hayim (Bagdad, XIX^{ème} siècle), écrit à l'occasion de la fête de Chavouot qui célèbre le don de la Thora. Le poète loue la Thora appelée "la mariée" ou "Echet Hail", la femme valeureuse.

Eeroch Mahalal Nibi - Éloge du prophète Élie Chant liturgique du grand poète marocain Rabbi David Hassin (XVIII^{ème} siècle), relatant les épopées du prophète Eli, chanté à l'occasion des circoncisions dans les communautés séfarades.

Adir ve Naor - Ô terrible et puissant Antique poème liturgique chanté au cours des Seli'hot et de l'office de Moussaf de Yom Kippour et qui loue Dieu.

Tikun haGuéchem - La prière pour la pluie (Office de Moussaf de Chemini Atseret). Cette prière de la fin de la fête des cabanes, exprime l'anxiété éprouvée en Israël par rapport aux pluies saisonnières dont l'absence signifierait famine, soif et maladie. Elle demande à Dieu d'amener la pluie avec ses bénédictions.

Va amartem ko Léhay - Louange de Rabbi Shimon Bar Yohai Poème liturgique de Rabbi Yossef Hayim (Bagdad, XIX^{ème} siècle) en l'honneur de Rabbi Shimon Bar Yohaï, l'auteur, selon la tradition, du Zohar, ouvrage fondamental de la Kabbale, et relatant ses épopées.

Abouna Fi Sama - Notre père céleste Paroles: Sarah Elhiani. Y sont repris des versets de la Genèse traduits en arabe par Saadia Gaon (Egypte et Irak IX^{ème} siècle) et qui relatent la création du monde.

Toi, toi, toi

Ta lumière nous inonde
C'est toi le roi du monde,
Même si on n'te voit pas
Même si on n'te voit pas,
Toi, toi, toi, ah, ah
Toi, toi, toi, ah, ah

Quand notre âme cherche sa sœur
Tu réunis nos cœurs,
Même si on l'oublie parfois
Oui on l'oublie parfois,
Toi, toi, toi, ah, ah
Toi, toi, toi, ah, ah

Quand on part sur les chemins
Tu traces nos destins
Même si on ne le sait pas
Même si on ne le sait pas,
Toi, toi, toi, ah, ah
Toi, toi, toi, ah, ah

S'il nous manque quelque chose
Pour ajuster nos pas
C'est d'être plus proche de toi
C'est d'être plus proche de toi
Toi, toi, toi, ah, ah
Toi, toi, toi, ah, ah
Toi, toi, toi, ah, ah
Toi, toi, toi, ah, ah

Quand on cherche du travail
Tu nous mets sur les rails
Même si on n'le croit pas
Même si on n'le croit pas
Toi, toi, toi, ah, ah
Toi, toi, toi, ah, ah

אתה אתה אתה | מילים: שרה אלהיאני ופטריסיה כהן - טקסט על אמונה של אדם המביט ומודה לשמיים, בפשטות, ובשמחה נאיבית.

Toi, toi, toi (Oh you) Lyrics: Sarah Elhiani, Patricia Cohen | Text about the Emuna (faith) of someone that looks up to the sky and is so very thankful in a most simple and happily naive way.

ארוז מונק: כלי הקשה | חגי בליצקי: קונטרבס | עומרי מור: פסנתר | יצחק ונטורה: ניי | אלעד גבאי: קאנון
מקהלת נשים- עדי ארנון: שירה | מירב והב: שירה | עינב דהרי: שירה
דניאל זמיר: סקסופון סופרן (אדיר ונאור, תיקון הגשם)
אבטה בריהון: סקסופון סופרן ושירה (בן אדם, Toi toi toi)
גלעד חזן: עוד (פרט ל- Toi toi toi)
יאיר דלאל: כינור (יעלה יעלה, בואי כלה, אדיר ונאור, ואמרתם כה לחי), עוד (Toi toi toi)
אלעד לוי: כינור אנדלוסי (על אהבתך, אערון מהלל ניבי)
מקהלת ילדים: יעלה רבקה אלחיאני והילל פרי (Toi toi toi)

Erez Mounk: Percussion | Hagai Bilitzky: Contrabass | Omri Mor: Piano
Itzhak Ventura: Ney | Elad Gabay: Kanun

Women's choir- Adi Arnon: Vocals | Meirav Wahab: Vocals | Einav Dahari: Vocals
Daniel Zamir: Soprano Saxophone (Adir ve Naor, Tikun haGueshem)
Abate Berihun: Vocals and Soprano Saxophone (Ben Adam, Toi toi toi)
Gilad Hazan: Oud (Except Toi toi toi)

Yair Dalal: Violin (Ya'ala Ya'ala, Boi Kala, Adir ve Naor, Va'amartem Ko Lechay), Oud (Toi toi toi)
Elad Levy: Andalousian Violin (Al Ahavatecha, E'eruch Mahlal Nivi)
Children Vocals: Yaala Rivka Elhiani and Hillel Peri (Toi toi toi)

שרה אלחיאני: שירה
Sarah Elhiani: Vocals

לחנים לכל השירים: שרה אלחיאני
Music by Sarah Elhiani

עיבודים והפקה מוסיקאלית: יאיר דלאל
Arranged and produced by Yair Dalal

הקלטות ומיקסים: ע"י ניצן פרי באולפן בגבעת ישעיהו
Recorded and mixed by Nitzan Peri at Givat Yeshayahu's studio
Mastered by Bob Katz at Digital Domain, Orlando, Florida, USA

צילום שער קדמי ואחורי: לאון סוקולצקי | צילומים נוספים: אביחי דמארי
סטיילינג: יעל וול | עיצוב גרפי: זיו רגב סטודיו
יחסי ציבור: ורצברגר מלין | 03-6091826 office@wmwm.co.il
ניהול אסטרטגי: רפי לבינסון

📍 Sarah Elhiani | sarahelhianibooking@gmail.com



תודות:

תודה מקרב לב ליאיר דלאל על העיבודים הנפלאים. היתה לי הזכות והכבוד לעבוד יחד איתו על האלבום הזה. תודה לניצן פרי על המסירות והאנרגיות הטובות באופן לכול אורך הפרויקט. תודה לכול הנגנים: יאיר, גלעד, ארוז, חגי, אבטה, עומרי, דניאל, יצחק, אלעד גבאי ואלעד לוי. אתם מוכשרים ביותר, הנגינה שלכם ממלאת אותנו שמחה.

תודה לזמרות המעולות של המקלה: עדי, מירב ועינב, וגם לשירה של בתי הקטנה יעלה רבקה ושל הילל פרי ומשפחתו. תודה לפטריסיה כהן על השתתפותה בכתיבת השיר toi, toi, toi, לרבות היעוץ האמנותי, להדס פל-ירדן על התמיכה בתהליך ההלחנה, לנעמה ברלוביץ ולעטרה סירקיס על עזרתן בתחילת הפרויקט, ולחברות בלהקה שניגנו את המוזיקה שלי במהלך השנים: מרינה טושיץ, נועה ווקס, אדה אלייב, נועה וזאנה, גל מאסטרר, נועם קריבין, יאיר ויערה בארי.

למורות לפיתוח קול: מיטל הוכמן, עינת דוראני ואילת חן.

תודה לרפי לבינסון על התיאום ולזיו רגב על העיצוב ועל הסבלנות אין קץ.

לאלי קורקוס, לבועז מורד, לדוד סמואל, לזוהר, לריף כהן וליוסי אוחנה מקהילות שרות, על עצותיהם. תודה על העזרה בעריכות הטקסט: לבת דודית קולט בוטנר (צרפתית), לשרון מלין (עברית), לעומר זכריה (ערבית) ולהידי גלייט (אנגלית).

תודה לרבי שמעון ולישיבת אור הרשב"י על תפילותיהם.

תודה מיוחדת להורי ולבעלי היקר גבריאל שבלעדיהם אלבום זה לא היה יוצא לאור, למשפחה אלחיאני ושלם, וכמובן לילדיי האהובים בניהו ויעלה. לכם אני מקדישה אלבום זה. ומעל הכל, תודה לבורא עולם.

Je remercie spécialement mon père André Chalem et ma mère Marie-Christine
Questerbert pour leur amour sans fin et leur participation.

Chers parents, cet album vous est dédié.

Merci à mon frère Philippe et ma soeur Carole, à la famille et à mes amis pour leur soutien.